NITHER UNIVERSIDAD DE VALLADOEB TAUN EN LA LACIO DE CONGRESOS GONDE ANSUREZ

ation or (2) a form III CONGRESO INTERNACIONAL DELINGÜÍSTICA DEL CORPUS. 53. Finally t ays stress on that part of clause 19.1 which speaks of CLC 2015 atter than any "dispute". He says that Joltid's clai biyo the Court also considered whether the decision that a "CLAIM" was a "claim" was a question of precedent fact for th cedure Rules, but I use it here to avoid confusion between "CLAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant, a cision awarding THET INFLUENCE OF COGNATES ON THE ACQUISITION OF LEGAL riginal appeal t d been unders TERMINOLOGY: HELP: OR HINDRANCE? A CORPUS-BASED STUDY or subseque ellant 'claimed' entitlement to the SDF and whether such a 'CLAIM' satisfied the relevant legislative provisions relatin hat the Secretary of State recognise María José Marín & Piedad Fernándéz ne locks no further and applies what he additional rent, he held, constituted an "eUniversidad de Murcia was "on account of the non-payment of the said he result. "We are concerned with the meaning of the said section 92 (4) (a) of the Nationality, Immigration a

her, as a matter of law, a person might make more iament is to be taken to have abandoned the old religious or depriving a person of the right to make m", in the sense of proceedings brought by a claim of Blake QC, as he then was, had conceded that the

asylum" within the meaning of section 6 of the 199 hout saying so. This would be astonishing given the asylum". He then discussed what constituted a frest the sense of a cause of action asserted, or relies asylum" could not be made by advancing, even with

rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CIAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the court to dec case may be summarised in this way: i) 1PAPLERISTRU CALL CREATE addition ... of a new party' within the claim for asylum and one appeal there could be no further " CIAIM for asylum" unless the claimant had left the United Ki therefore, for Parliament to spell out what it meant by a " CLAIM" in section 92(4)(a). It was already well-known. * In "Method of giving information: 19.2. (1) In this paragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n ate reaches his 1decime troduction a claim is a " CLAIM". It is not the end of the matter. The Secretary of St ation or (2) a formal official announcement of an adequate " CLAIM period" for capped regulation 29 claims. 53. Finally t Literature review whether the decision that a " CLAIM" was a "claim" was a question of precedent fact for th cedure Rules, but I use it here to avoid confusion between " CLAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant, a cision awardin 3. Methodology through any ' CLAIM' provisions. (ii) The addenda to the original appeal t d been understood since 1996 that in this context the word " CLAIM" referred to a first claim, or to a second or subseque ellant 'claime 4 ent Results and discussion 'satisfied the relevant legislative provisions relating hat the Secretary of State recognised the fresh claim as a " CLAIM for asylum". If one locks no further and applies what he additional 15t, Fainla corein ar Spense" or a " CLAIM" which was "on account of the non-payment of the said he result. * We are concerned with the meaning of the word " CLAIM" in section 92(4)(a) of the Nationality, Immigration a References " References iament is to be taken to have abandoned the old meaning of " CLAIM" without saying so. This would be astonishing given th Kingdom or depriving a person of the right to make a fresh " CLAIM for asylum". He then discussed what constituted a fresh m", in the sense of proceedings brought by a claimant, and " CLAIM", in the sense of a cause of action asserted, or relie r Blake QC, as he then was, had conceded that that a fresh " CLAIM for asylum" could not be made by advancing, even with rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the court to dec 2. Literature review case may be summarised in this way: i) The new claim is a ' CLAIM involving ... the addition ... of a 3. Methodology 1. INTRODUCTION be no further "CLAIM for asylum" unless the claimant h.4. Results and discussion 5. Final remarks CIAIM" in section 92(4)(a). It was already well-known. * In "Method of giving information: 19.2. (1) In this paragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n Justification for the study claim is a " CLAIM". It is not the end of the matter. The Secretary of St ation or (2) a formal official announcement of an adequate " CLAIM period" for capped regulation 29 claims. 53. Finally t > Widespread concern about the influence of cognates on language acquisition in the literature (section 2).

cedure Rules, but I use it here to avoid confusion between "CLAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant, a CLAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant, a cision awarding entitlement to IS, rather than through any ' CLAIM' provisions. (ii) The addenda to the original appeal t Common historical origin of legal English and Spanish terms. i.e. Convictio (Lat.) > conviction (leg. Eng.) = the proving of guilt. hat the Secretary of State recognised the fresh claim as (gen.Eng.) = strong belief; certainty. What Latin meaning= companionship; >convicción (gen. Spa.) = strong belief; certainty. her, as a matter of law, a person might make more than one " CLAIM for asylum" within the meaning of section 6 of the 199 A decision was made to explore this issue applying a corpusbased methodology. Two corpora were employed to obtain the data from: BLaRC (8.85m words) and LACELL (21m words). r Blake QC, as he then was, had conceded that that a fresh " CIAIM for asylum" could not be made by advancing, even with rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the court to dec > Literature review case may be summarised in this way: i) The new claim is a ' CLAIM involving ... the addition ... of a 3. Methodology 4. Results and discussion CLAIM for asvlum" unless the claimant h 2. LITERATURE REVIEW in section 92(4)(a). It was already well-known. * In "Method of giving information: 19.2. (1) In this paragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n 2.1. DDL studies on ESL and ESAP CLAIM". It is not the end of the matter. The Secretary of St ation or (2) a formal official announcement of an adequate " CLAIM period" for capped regulation 29 claims. 53. Finally t > The advantages and disadvantages of using corpora in language instruction have been profusely discussed (Johns, 1986; McEnery and Wilson, 1996, 2010; Sinclair, 2003; Hunston, 2007) d been understood since 1996 that in this context the word " CLAIM" referred to a first claim, or to a second or subseque Only two studies on DDL experiments focus on legal English acquistion (Boulton, 2010): CLAIM for asylum". If one looks no further and applies what - Fan & Xun-feng (2002) CLAIM" which was "on account of the non-payment of the said - Hafner & Candlin (2007) CLAIM for asylum" within the meaning of section 6 of the 199 iament is to be taken to have abandoned the old meaning of " CLAIM" without saying so. This would be astonishing given th Kingdom or depriving a person of the right to make a fresh " CLAIM for asylum". He then discussed what constituted a fresh m", in the sense of proceedings brought by a claimant, and " CLAIM", in the sense of a cause of action asserted, or relie r Blake QC, as he then was, had conceded that that a fresh " CIAIM for asylum" could not be made by advancing, even with rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact 1. Introduction to dec case may be summarised in this way: i) The new claim is a ' CLAIM involving ... the addition ... of an S. Methodology claim for asylum and one appeal there could be no further " CLAIM for asylum" unless the claimant has Results and discussion in 5. Final remarks therefore, for Parliament to spell customers the claim of the

"Method of giving information: 19.2. (1) In this paragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n ate reaches his decision as to whether or not a claim is a " CLAIM". It is not the end of the matter. The Secretary of St Most of the studies on this topic concentrate on receptive skills ally to ays stress on the- Cohen et al., 1979; Laufer, 1989; Haynes, sput 1995; ye that Roca clair biyo the Court al Ware large 2014 r the decision that a " CLAIM" was a "claim" was a question of precedent fact for the Only a few centre on production (Fernández Toledo, CLAIM" referred to a first claim, or to a second or subseque ellant 'claimed' entitlement to the SDF and whether such a ' CLAIM' satisfied the relevant legislative provisions relatin hat * Main findings: egeneral words used in specific contexts with the specialised meanings cause problems in reading; false cognates lead to mistakes even when the context is favourable.

iament is to be taken to have abandoned the old meaning of " CLAIM" without saying so. This would be astonishing given the Kingdom or depriving a person of the right to make a fresh " CLAIM for asylum". He then discussed what constituted a fresh ", in the sense of proceedings brought by a claimant, and " CLAIM", in the sense of a cause of action asserted, or relied that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" could not be made by advancing, even with regument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the court to dec

case 3 ay METHODOLOGY new claim is a 'CLAIM involving ... the addition ... of a ne

2. Literature review > Methodology

claim for asylum and one appeal there could be no further " CLAIM for asylum" unless the claimant h

4. Results and discussion

5. Final remarks

56 informants: 1st year Spanish Law students doing a legal

"Method of English course." (1) In this paragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n

> 12 legal terms (10 cognates) were presented in a specialised and a general context (taken from the BLaRC and the LACELL

biyo the (Respectively) whether the decision that a " CLAIM" was a "claim" was a question of precedent fact for the

cedure Rules, but I use it here to cision awarding entitlement to IS, d been understood since 1996 that i ellant 'claimed' entitlement to the hat the Secretary of State recognis he additional rent, he held, constitute he result. * We are concerned with her, as a matter of law, a person m iament is to be taken to have aband Kingdom or depriving a person of the

4-TRACK:

Context 7

There is no automatic allocation to a track. Allocation is a matter of judicial decision; it will be to one of the tracks specified in Part 26, each track being dealt with in Part 27 (small claims track), Part 28 (Fast Track) or Part 29 (Multitrack).

Context 8

The journey started easily enough, the way going up a **track** that in summer is an <u>unsurfaced</u> road used by tourists.

ings brought by a claimant, a enda to the original appeal t m, or to a second or subseque egislative provisions relatin no further and applies what the non-payment of the said he Nationality, Immigration a aning of section 6 of the 199 would be astonishing given thussed what constituted a fres

m", in the sense of proceedings brought by a claimant, and " CLAIM", in the sense of a cause of action asserted, or relie

r Blake QC, as he then was, had conceded trigure 12. Sample PPT slide the made by advancing, even with

rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the cour Terms automatically extracted from the BLaRC.

- claim for Drouin's (2003) TermoStat ATR method less the claimant 14. Results and discussion

CLAIM" in section 92(4)(a). It was already well-known. * In

2. Literature review > Methodology

Terms ranked according to specificity score, then classified and selected applying the criteria in table

ays stress on that part of clause 19.1 which speaks of any " CLAIM" rather than any "dispute". He says that Joltid's clai

implemented.

biyo the Court also considered whether the detable thatTermigroups a "claim" was a question of precedent fact for th

cedure Rules, GROUP1 (G1)ere to	GROUP 2 (G2)	GROUP 3 (G3)	GROUP 4 (G4)
Legal terms with Latin	Legal terms with no Latin	Legal cognates with	Legal cognates with
origin (cognates) which	origin (non-cognates)	partial semantic	partial semantic
are totally or almost	which can be found	equivalence between the	equivalence between the
totally equivalent in both	among the most frequent	L1 and the L2 only in the	L1 and the L2 only in the
the L1 and the L2.	3,000 words of the BNC.	legal field. Their general	legal field. Their general
Included within the most	the meaning of the word " <u>C.</u>	usage is almost identical	usage is almost identical
frequent 3,000 words of		in both languages.	in both languages. Not
the BNC Kingdom or depriving a person of th	oned the old meaning of " <u>C:</u>	Included in the most	present within the most
m", in the sense of proceedings bro		frequent 3,000 words of	frequent 3,000 words of
r Blake QC, as he then was, had con	ceded that that a fresh " C	the BNC.	the BNC

rgument lies in the fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the cour

case4ay RESULTS AND DISCUSSION involving ... the addition ... of a

2. Literature review 3. Methodology

claim for asylum and one appeal there could be no further " CIAIM for asylum" unless the claimant h

> Results and discussion

5. Final remarks

therefore, for Farliament to spell out what it meant by a " CIAIM" in section 92(4)(a). It was already well-known. * In

"Method of giving inform Level tests were administered to students lication notice and a n

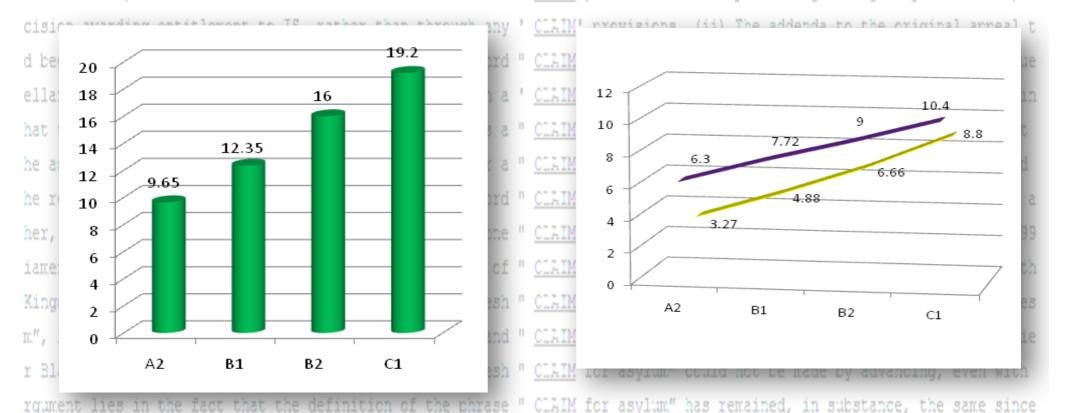
ate reaches his decision as to whether for the sake of comparison of the matter. The Secretary of St

ation or (2) a formal official announcement of an adequate " CLAIM period" for capped regulation 29 claims. 53. Finally t

per CEFR group (max. 24

Figure 2. Average correct answers

Figure 3. Average correct answers CEFR group according to context (Max. 12) LAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant,



also considered whether the decision that a "claim" was a " <u>CLAIM</u> " was a question of precedent fact for the court to de Table 2 Total correct answers per term case may be summarised in this way: 1) The new claim is a ' <u>CLAIM</u> involving the addition of a new party' within the						
case may be summarised in thi	CONCLUSION (G1)		BATTERY (G3)	CONVICTION (G4)		
% ANSWERS GENERAL	81.25%	71.75%	87.5%	94.75%		
CONTEXT Parliament to	spell out what it mear	nt by a " <u>CLAIM</u> "	in section 92(4)(a). It v	was already well-known. * I:		
etho % ANSWERS SPECIFIC	19.81%) In this par	22.25% II	form" in 37.75% etition ar	nd apy35.5% on notice and a		
te rea CONTEXT decision as to	whether or not a clai	m is a " <u>CIAIM</u> ".	. It is not the end of the	matter. The Secretary of S		
Table 3. Correct answers per term and CEFR group. General context Table 3. Table 3. Correct answers per term and CEFR group. General context Table 3. Correct answers per term and CEFR group. General context Table 3. Correct answers per term and CEFR group. General context Table 3. Correct answers per term and CEFR group. General context						
yo the Court also considere	CONCLUSION (G1)	rack (G2)	was aBATTERY (G3) quest	CONVICTION (G4) for		
dure A2 GROUP I use it her	e86% world confusion k	31% " () 1 1	in the 83%se of proceedi	ngs 79% int by a claimant,		
sion B1:GROUP ntitlement to	72,%rather than thro	1g56%/ ' CLAIM'	provisi67% (ii) The adde	enda 100% original appeal		
been B2 GROUP since 1996 t	h67%n this context th	100% " CLAIM"	referre100% first claim	a, or 100% second or subseq		
lant C1 GROUPentitlement t	o100%DF and whether	3100% CLAIM!	satisfi100% relevant le	gisl100% provisions relat		
Table 4. Correct answers per term and CEFR group. Specific context						
result. * We are concerned	CONCLUSION (G1)	TRACK (G2)	BATTERY (G3)	CONVICTION (G4)		
A2 GROUP	72% son might make more th	14%	for asyl 10% ithin the mea	ning 10% section 6 of the 1		
ment B1 GROUP	at 72% ned the old mean	22%	without 28% ng so. This w	ould 39% stonishing given		
ngdom B2 GROUPing a person	100% right to make	33%	for asyl 33% He then discu	ussed 33% constituted a fr		
, in C1 GROUP proceeding	80% ght by a claimar	20% " ("!"	in the 80%e of a cause	of a 60% asserted, or rel		
Blake QC, as he then was, ha	d conceded that that a	fresh " <u>CLAIM</u> :	for asylum" could not be n	ade by advancing, even wit		
nument lies in the fact that	the definition of the	phrase " <u>ClAIM</u> :	for asylum" has remained,	in substance, the same sin		

- also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the cour
 - 2. Literature review
 - 3. Methodology

NAL REMARKS be no further " CIAIM for asylum" unless the claimant had Results and discussion

- "Meth Limitations of the study: aragraph " CLAIM form" includes petition and application notice and a n
 - Number of informants (similar number in each group).
 - Amount of terms involved in the study.

case may be summarised in this way: i) The new claim is a 'Claim involving ... the addition ... of a

- Better selection of contexts (difficulty in handling so much cedure Rules, but Cata; here to avoid confusion between " CLAIM", in the sense of proceedings brought by a claimant, a

iament to spell out what it meant by a " CIAIM" in section 92(4)(a). It was already well-known. * In

- cision awarding e-t Reliability of placement tests (not infallible) and to the original appeal to
- > The greatest problems were found when the terms was highly specialised (track or conviction) and also when there were nonresult cognates or false ones.of the word
- Cognates: help or hindrance? Probably the former, however, other parameters must be also taken into consideration for the design and sequencing of activities that may derive from this Study fact that the definition of the phrase " CLAIM for asylum" has remained, in substance, the same since

her, as a matter of law, a person might make more than one " CLAIM for asylum" within the meaning of section 6 of the 199

also considered whether the decision that a "claim" was a " CLAIM" was a question of precedent fact for the court to dec

case may be symmatised in this way: i) The new claim is a ' CLAIM involving ... the addition ... of a new party' within the

Boulton, A.(2010).Learning outcomes from corpus consultation.In Moreno Jaén, M., Serrano Valverde, F. & M. Calzada Pérez. (Eds.), Exploring New Paths in Language Pedagogy: Lexis and Corpus-Based Language Teaching (pp. 129-144). London: Equinox.

claim for asylum and one appeal there could be no further " CIAIM for asylum" unless the claimant had left the United Ki

- Boulton, A. (2011). Data Driven Learning: the Perpetual Enigma. In Roszkowski, S. &B. Lewandowska-Tomaszczyk (Eds.), Explorations across Languages and Corpora (pp.563-580). Frankfurt: Peter Lang.
- Drouin, P. (2003). Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. Terminology, 9: 99-117.
- Dudley-Evans, T. & St. John, M. J.(1998). Developments in English for Specific Purposes. A multidisciplinary approach. Cambridge: ation C.U.P.
 - Fan, M. & Un-Feng, X. (2002). An evaluation of an online bilingual corpus for the self-learning of legal English. System, 30: 47-63. Hafner, C. &Candlin, C. (2007). Corpus tools as an affordance to learning in professional legal education. Journal of English for Academic Purposes, 6: 303-318 ether the decision that a " CLAIM" was a "claim" was a question of precedent fact for the
 - Huckin, T. & Bloch, J. (1995). Strategies for Inferring Word Meanings in Context: A Cognitive Model. In Huckin, T., Haynes, M. & J. Coady (Eds.). Second Language Reading and Vocabulary Learning (pp.153-176). Norwood: Ablex Publishing Company.
 - Hunston, S. (2007). Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: Cambridge U.P.
- Hyland, K. &Tse, P. (2009). Academic Lexis and Disciplinary practice: corpus evidence for specificity. *International Journal of English* d been studies 19:1111130, 1996 that in this context the word " CLAIM" referred to a first claim, or to a second or subseque
- Johns, T. (1997). Contexts: The background, development and trialling of a concordance-based CALL program. In Wichmann, A., ellant Figelston, S., McEnery, T. & G. Knowles (Eds.). Teaching and Language Corpora (pp. 100-115). London: Longman.
 - Marín, M. J. & Rea, C. (2012). Structure and design of the BLRC: a legal corpus of judicial decisions from the UK. Journal of English Studies, 10. La Rioja: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja: 131-145.
 - Marín, M. J. (2014). Evaluation of five single-word term recognition methods on a legal corpus. *Corpora*, 9 (1). Endinburgh: Endinburgh University Press: 83-107.
 - McEnery, T. & Wilson, A. (1996). Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh U.P.
 - McEnery T. &, Xiao, R. (2010). What corpora can offer in language teaching and learning ". In Hinkel, E. (Ed.) Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning (pp.364-380). London: Routledge.
 - Nation, P. (2001). Learning vocabulary in another language. Cambridge: C. U.P. Old Saying So. This would be associated the
 - Pearson, J. (1998). Terms in Context. Amsterdam: John Benjamins.
 - Rea, C. (2010). Getting on with Corpus Compilation: from Theory to Practice. ESP World, 1, 1-23.
- Scott, M. (2008). Word Smith Tools version 5 [computer software]. Liverpool: Lexical Analysis Software. Sinclair, J. (2003). Reading Concordances: An Introduction. London: Longman.
- Sinclair, J. (2005). Corpus and Text: Basic Principles. In Wynne, M. (Ed.) Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice.Oxford University: AHDS Literature, Languages and Linguistics, (Chapter 1).